

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/319488>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Переводоведение

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА I 7

СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБОСОБЛЕННОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ 7

1.1 Обособление второстепенных членов предложения и его сущность 7

1.2 Статус определения в структуре предложения 11

1.2 Семантика обособленного определения 15

1.3 Сопоставительный анализ структурных и семантических особенностей обособленного определения в современном английском и русском языках 17

ГЛАВА II 19

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБОСОБЛЕННОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ 19

2.1 Процесс перевода: понятие переводческой эквивалентности 19

2.2 Переводческие трансформации при переводе с английского языка на русский 30

2.3 Специфика перевода обособленного определения в художественном тексте 39

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 45

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА 50

Определение — второстепенный член предложения, определяющий член предложения, выраженный именной частью речи: именем существительным, местоимением, количественным числительным и любым субстантивированным словом, и характеризующий предмет, именуемый этими словами, указывая на его качество или свойство. В английском языке определение расширяет и дополняет значение слова или понятия. Определения могут быть выражены различными частями речи, но обычно они имеют схожую структуру и используют определенные семантические группы слов для разъяснения значения определяемого слова (антецедента).

Определение может предшествовать антецеденту – препозитивное определение (prepositive attribute) или следовать за ним – постпозитивное определение (postpositive attribute). Положение определения по отношению к определяемому зависит либо от морфологических особенностей самого определения, либо от стилистических факторов.

Размер препозитивной атрибутивной фразы может быть достаточно большим. Все, что находится между артиклем и существительным, воспринимается как препозитивное определение. Поскольку определение по своей семантике выражает свойство или качество определяемого объекта, то можно прийти к выводу о том, что качественное отношение может быть актуализировано атрибутивной связью. Определение может быть выражено различными частями речи, парадигма языковых средств выражения определения весьма многообразна:

1) прилагательное: the new house; a valuable thing;

2) существительное в притяжательном падеже: my brother's book;

3) существительное в общем падеже: world peace, spring time;

4) предложная группа с существительным: the daughter of my friend;

5) местоимение (притяжательное, указательное, неопределенное): (possessive, demonstrative, indefinite): my joy, such flowers, every morning, a friend of his, little time;

6) инфинитив или группа инфинитива: an example to follow, a thing to do, something for me to do;

7) герундий или причастие I:

(a) walking distance, swimming suit;

(b) a smiling face, a singing bird;

8) числительное: two friends, the first task;

9) словосочетание, выражающее состояние: faces alight with happiness;

10) идиоматическое выражение: a love of a child, a jewel of a nature, etc.

Если прилагательное в функции определения, в свою очередь, модифицируется несколькими наречиями, то

последние обычно располагаются следующим образом: наречия степени и качественные наречия, затем – модальные наречия, наречия, обозначающие цель, время и место: usually intentionally very active, politically and socially.

Сочетаемость наречий с прилагательными обусловлена семантическими особенностями того и другого. Некоторые наречия степени, например, свободно употребляются со всеми качественными прилагательными (absolutely, almost, extremely, quite и т. д.), использование других ограничено контекстом. Так, например, наречие seriously (серьезно) обычно используется с прилагательными, обозначающими физическое или психическое состояние, наречие неопределенно (неясно выраженное) используется с прилагательными, связанными с описанием физического или психического восприятия.

А. И. Смирницкий отмечает, что определение относится к словам не как к членам предложения, а как к частям речи. Поэтому, когда говорится о месте определения, имеется в виду не вообще его место в предложении, а лишь его место по отношению к определяемому слову (антецеденту), т. е. следует ли определение за определяемым или предшествует ему.

Английский язык принадлежит к языкам, имеющим тенденцию ставить определение перед определяемым, т.е. использовать препозитивное определение. В сочетании определения и определяемого основное стержневое слово, т.е. определяемое, занимает конечную позицию, т.е. ставится последним. Однако, в ряде случаев возможны отклонения от этой общей нормы, когда определение, выраженное прилагательным, занимает постпозицию, т.е. стоит после определяемого.

Постпозиция прилагательного может вызываться различными причинами.

1. Прежде всего, следует выделить традиционные устойчивые сочетания, унаследованные большей частью из французского языка, например, knight errant странствующий рыцарь, court martial военный суд. Эти традиционные комплексы являются калькой с французского языка. По своей семантике эти сочетания представляют собой одно целое, готовый языковой комплекс. Однако это не сложные слова, так как у них нет цельнооформленности. Это слитные речения (фразеологические единицы). Помимо таких устойчивых сочетаний, имеются прилагательные, которые всегда ставятся после существительных, не образуя с ними слитных речений; существительные при этих прилагательных могут меняться. Таким прилагательным является, например, proper, сравните: architecture proper. Порядок слов в данном сочетании является традиционным; особой семантической нагрузки он не несет.

2. Помимо этих традиционных случаев постпозиции, встречаются случаи семантически обоснованной постпозиции. Любое прилагательное, которое обычно ставится перед существительным, в каких-то особых случаях может ставиться после определяемого существительного, например: Chillon's dungeons, deep and cold. Шильонские подземелия, глубокие и холодные;

We entered a forest, dark and gloomy. Мы вошли в лес, темный и мрачный.

Благодаря постановке прилагательного после определяемого существительного, прилагательное обособляется, и связь между определением и определяемым оживляется и представляется не как сама собою разумеющаяся, а лишь как возникающая в данный момент. Так, в приведенных сочетаниях — Chillon's dungeons, deep and cold и We entered a forest, dark and gloomy — прилагательные не образуют с определяемыми ими существительными тесного комплекса, как это бывает, когда прилагательное стоит перед существительным; связь постпозитивного прилагательного с существительным более свободна, и признак поэтому вводится не как фиксированный заранее, сам собою разумеющийся и присущий данному предмету, а как характерный для предмета именно в данный момент.

Такие обособленные прилагательные всегда несут в себе идею сказуемости и являются уже некоторым шагом к образованию придаточного предложения. Они выражают ответвление мысли и представляют собой как бы неразвернутые придаточные предложения. Обособление прилагательных, естественно, особенно характерно для образной поэтической речи. Обособляются обычно не отдельные прилагательные, а группы, состоящие из двух и более прилагательных. Отчасти здесь играет роль и ритмический момент.

3. Но есть целая группа прилагательных, для которых постпозиционное положение является нормой в силу их семантической и грамматической природы. Эту группу составляют прилагательные с суффиксом -able и -ible, например: the only person visible, a piece of information not at all reliable. Особое положение этих прилагательных объясняется их близостью к причастиям.

Причастие, не превратившееся в прилагательное, регулярно ставится в английском языке после существительного, например: She did not create the impression desired – Она не создала желаемого впечатления; in the examples given – в примерах, данных ниже.

1.2 Семантика обособленного определения

По мнению А.С. Житниковской, обособленные определения либо описывают определенные свойства, отношения денотата – антецедента – описательные определения (descriptive attribute); либо ограничивают группу подобных денотатов, сужая ее до одного представителя, либо расширяют значение денотата, добавляя его качества или свойства. В первом случае имеем дело с так называемым ограничительным определением (limiting attribute). Например:

There was something stealthy about her recital, like a steady-eyed cat with a twitchy tail. Все определения в данном примере являются описательными и лишь одно из них является необособленным. Например: The envelope was thick and heavy, made of yellowish parchment, and the address was written in emerald-green ink. В данном примере выделенные определения являются ограничительными. Определение в современном английском языке, который в процессе своего развития потерял систему падежных именных окончаний, не согласуется с антецедентом ни в роде (категория рода отсутствует у английского существительного), ни в числе (кроме случаев, когда определение выражено указательными местоимениями this и that), ни в падеже.

Одной из особенностей определения в современном английском языке является то, что оно может быть выражено существительным в общем падеже в препозиции к определяемому, т. е. и само определение, и его антецедент являются существительными.

Таким образом, определительная группа является словосочетанием, в котором и стержневое слово (head-word) и определение – существительные. Например: stamp collection; school yard; stone wall; power station; emergency meeting; city control и т. п.

Словосочетания такого типа изучаются в лексикологии и всегда являются необособленными, поэтому они исключены из нашего анализа. В соответствии с современной уровневой концепцией системы языка, господствующей в современной лингвистике, следует различать порядок слов на уровне словосочетания и на уровне предложения. В связи с этим следует отметить, что существует порядок слов внутри атрибутивной группы «антецедент + определение», т. е. порядок слов на уровне словосочетания и порядок слов на уровне предложения, т. е. место определения в структуре предложения по отношению к другим членам предложения.

Как было отмечено выше, в зависимости от места, которое определение занимает по отношению к определяемому слову, различаются определения препозитивные, т.е. стоящие перед определяемым, и постпозитивные, т. е. следующие за определяемым. Из этого следует, что определение относится к словам не как к членам предложения, а как к частям речи. Например:

Dazed, he picked up the receiver .

Robert Langdon was American, clean-cut, conservative, obviously very sharp

Как препозитивное, так и постпозитивное обособленное определение может находиться либо непосредственно после антецедента – контактное расположение, либо на расстоянии от него – дистантное определение. При контактном расположении, постпозитивное обособленное определение лишено каких-либо дополнительных оттенков значения. Это доказывается тем, что его можно трансформировать в придаточное определительное предложения (обычное описательное определение).

К контактным обособленным определениям можно отнести все пре- и постпозитивные определения, упомянутые выше. Анализ дистантных определений свидетельствует о том, что дистантные обособленные определения могут быть, как препозитивными, так и постпозитивными. Например: дистантного определения. e.g. Inside, just visible, was a baby boy, fast asleep.

1.3 Сопоставительный анализ структурных и семантических особенностей обособленного определения в современном английском и русском языках

Существуют некоторые различия в терминологии в русско- и англоязычной лингвистической традиции. В русской терминологической системе термин словосочетание употребляется для обозначения упомянутой выше единицы, англичане употребляют его для обозначения любого сочетания слов, но обычный термин, соответствующий нашему подходу к словосочетанию, — словосочетание. Словосочетания — это «строительный материал» для синтаксиса. Синтаксис как наука об упорядоченной речи имеет дело с двумя основными проблемами: первый - каковы те конечные единицы, из которых состоит речь, второй - как эти единицы организованы в реальной речи.

Чтобы понять членение предложения на части, важно сначала увидеть синтагматические (линейные) отношения между элементами словосочетания, так как словосочетание является единицей как синтагматики, так и синтаксиса.

Таким образом, взаимозависимость синтаксического и синтагматического анализа является главным

камнем преткновения для понимания. Чтобы полностью передать смысл высказывания, необходимо вникнуть в лексико-фразеологические связи между конечными смысловыми единицами языка. Разницу между синтагматическим и синтаксическим анализом речи можно пояснить на следующем примере: Simon had become to look for himself at the family foto.

Если проанализировать это предложение синтагматически, то становится ясно, что здесь искать себя и на семейной фотографии — это словосочетания, функционально они эквивалентны слову. С точки зрения синтаксиса стал — предикат, искать — инфинитив-часть сказуемого, фото — дополнение, предмет, семейное — признак. Единство сочетаемости слов в словосочетании, столь важное для синтаксического изучения вообще, имеет не меньшее значение для изучения словосочетаний. Синтаксические отношения могут ограничивать сочетаемость одного слова с другим.

Таким образом, слово much «много» может быть использовано перед словом «предпочтение» в предложении типа: «In international political arena Mr. Bush much prefer the position of power». Не используется слово much в конце предложения. Сочетаемость слов связана с внутриязыковыми ограничениями говорящего и его выбором. Во-первых, говорящий при соединении слов должен соблюдать некоторые грамматические правила. В то же время процесс сочетания слов ограничен лексико-фразеологическими валентностями слов. Отличие словосочетания от набора слов состоит в следующем: словосочетание предполагает возможность соединения слов между собой в процессе речеобразования, в связи с чем словосочетание следует рассматривать как свободный эквивалент фразеологизма.

ГЛАВА II

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБОСОБЛЕННОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

2.1 Процесс перевода: понятие переводческой эквивалентности

Исследователи-переводоведы уделяют много внимания культурной компетентности переводчика. Язык — это один из элементов культуры, поэтому переводить нужно учитывая это обстоятельство. Как элемент культуры, язык содержит большое количество социальных условностей в использовании и понимании слов и культурных понятий. Переводить нужно также текст в целом, который на самом деле является информацией с намерением и идеями, которые заключены в самом языке. Текст одновременно с заключенной в нем информацией содержит и социальные условности, и культурную идентичность. Переводчик должен обладать культурной компетенцией как на языке оригинала, так и на языке перевода. Некоторые выражения на исходном языке могут иметь другой способ выражения или даже вообще не существовать на языке перевода (на целевом языке). Переводчик, владеющий культурной компетенцией, может не искать замену для слова оригинала, а ему будет достаточно увидеть эквивалентность в содержании данного слова в двух языках. Эквивалентный перевод означает умение выражать на языке перевода (на целевом языке) то значение, которое соответствует смыслу, задуманному составителем текста на исходном языке, т.е. на языке оригинала.

Однако, хотя переводчик может использовать "эквивалентность" для реализации смысла исходного языка, обычно полной эквивалентности между кодовыми единицами не существует (Munday, 2001: 36). Некоторые слова на языке оригинала могут иметь эквивалентность на языке перевода, но это не гарантирует замены "непереводимых" слов по своей природе. В некоторых культурах некоторые слова или выражения, подобные пословицам, по своей условности не могут быть равны или, по крайней мере, не имеют аналогичного смысла в других языках. Поэтому, если переводчик не обладает квалифицированной культурной компетенцией, созданный им текст перевода будет слабым по смыслу.

Некоторые переводчики могут сосредоточиться на тексте, а другие переводчики — на читателе переводного (целевого) текста. Культурная компетентность в текстовом переводе важна с точки зрения перевода некоторых выражений, которые эквивалентны или заменяют слово, не существующее на родном языке переводчика. Таким образом, переводчик может выбрать некоторые из процедур перевода, которые позволяют вносить небольшие изменения в текст.

Понятие переводческой эквивалентности относится к идее о том, что между исходным текстом (текстом, который необходимо перевести) и целевым текстом (переведенным текстом) существует отношение одинаковости или сходства. Это отношение эквивалентности может быть на разных уровнях, включая лексический, грамматический, синтаксический, семантический и прагматический.

На лексическом уровне эквивалентность перевода относится к соответствию слов или фраз между исходным и целевым текстом. Это соответствие может быть точным (однозначное соответствие) или включать изменение значения, например, при переводе идиоматических выражений.

На лексическом уровне эквивалентность перевода относится к соответствию слов или фраз между исходным текстом и целевым текстом. Он включает в себя поиск наиболее подходящего перевода отдельных слов или фраз таким образом, чтобы сохранить смысл исходного текста.

Однако достижение точной лексической эквивалентности в переводе может быть затруднено, поскольку часто существует несколько возможных переводов одного слова или фразы в зависимости от контекста, регистра и тона. Кроме того, слова могут иметь различные коннотации в целевом языке, которых нет в исходном языке.

Например, немецкое слово «Gemütlichkeit» не имеет прямого эквивалента в английском языке, но его можно перевести как «уют», «домашний уют» или «расслабленная атмосфера». Однако ни один из этих переводов не передает полного значения этого слова, которое также связано с ощущением тепла, дружелюбия и веселья, которое часто ассоциируется с немецкой культурой.

Для достижения лексической эквивалентности в переводе переводчикам может потребоваться использовать ряд стратегий, таких как контекстуализация, перефразирование или заимствование из родственных языков. Им также может потребоваться проанализировать аудиторию и цель перевода и сделать соответствующий выбор в зависимости от регистра и тона текста. Достижение лексической эквивалентности в переводе является важной частью сохранения смысла и стиля исходного текста, но требует глубокого понимания как исходного, так и целевого языков и культур.

На лексическом уровне перевод с английского на русский может быть затруднен из-за различий в лексике и грамматических структурах. Например, в английском языке намного больше словарного запаса, чем в русском, а это означает, что для данного слова или фразы часто существует несколько возможных переводов. Кроме того, грамматические структуры английского и русского языков сильно различаются: в русском языке используются падежи для передачи значений, которые передаются через порядок слов в английском языке.

Для достижения лексической эквивалентности при переводе с английского на русский переводчик должен хорошо понимать оба языка и уметь делать правильный выбор в зависимости от контекста, регистра и тона. Некоторые стратегии, которые переводчики могут использовать для достижения лексической эквивалентности, включают следующие составляющие.

Контекстуализация: переводчику может понадобиться использовать контекст предложения или абзаца, чтобы определить подходящий перевод слова или фразы. Например, английское слово «bank» может быть переведено на русский язык как «банк» (если речь идет о финансовом учреждении) или «берег» (если речь идет о кромке водоема).

Заимствование: переводчик может заимствовать слова или фразы из других языков, которые имеют значение, аналогичное исходному английскому слову. Например, русский язык заимствовал много слов из французского и немецкого, которые иногда могут использоваться как эквиваленты английским словам, не имеющим прямого перевода.

Перефразирование: переводчику может понадобиться использовать другую фразу или выражение, чтобы передать то же значение, что и оригинальное английское слово. Например, английскую фразу «breaking news» можно перевести на русский как «срочные новости» (буквально «разбивающие новости»).

На грамматическом и синтаксическом уровнях переводческая эквивалентность предполагает сохранение грамматических и синтаксических структур исходного текста в целевом тексте. Это означает, что при переводе должны сохраняться грамматические и синтаксические отношения между словами, словосочетаниями и предложениями.

На грамматическом уровне перевод с английского на русский также может быть затруднен из-за различий в грамматических структурах данных языков. Например, в русском языке более сложная система падежей существительных, чем в английском, а это означает, что падежи существительных и прилагательных должны быть скорректированы, чтобы передать одинаковое значение в обоих языках. С другой стороны, в английском языке более жесткий порядок слов, чем в русском, а это означает, что порядок слов в предложении необходимо изменить для достижения грамматической эквивалентности при переводе.

Для достижения грамматической эквивалентности при переводе с английского на русский переводчик должен иметь глубокое знание грамматических структур обоих языков и уметь делать правильный выбор в зависимости от контекста, регистра и тона. Некоторые стратегии, которые переводчик может использовать для достижения грамматической эквивалентности, включают:

В русском языке существительные и прилагательные меняют свою форму в зависимости от их синтаксической функции в предложении. Переводчику может потребоваться скорректировать падежи существительных и прилагательных, чтобы передать то же значение на английском языке. Например,

английское предложение «I saw a red car» было бы переведено на русский язык как «Я увидел красную машину» (слово «автомобиль» меняется с именительного падежа на винительный падеж, а прилагательное «красный» меняется на прилагательное в винительном падеже, согласуясь с существительным «машину»). В английском языке порядок слов очень важен для передачи смысла, в то время как в русском порядок слов более гибкий. Переводчику может потребоваться изменить порядок слов в предложении, чтобы добиться грамматической эквивалентности в переводе. Например, английское предложение «I will go to the store tomorrow» будет переведено на русский язык как «Завтра я пойду в магазин» (порядок слов отличается от оригинального английского предложения).

Использование соответствующих форм глаголов: в русском языке более сложная система спряжения глаголов, чем в английском. Переводчику может потребоваться изменить форму глагола, чтобы передать одинаковое значение на обоих языках. Например, английское предложение «I have been studying Russian for two years» будет переведено на русский язык как «Я изучаю русский язык уже два года» (форма глагола отличается от оригинального английского предложения). Достижение грамматической эквивалентности при переводе с английского на русский требует глубокого понимания грамматических структур обоих языков, а также культурного и социального контекста, в котором будет использоваться перевод. Важно выбрать соответствующие грамматические конструкции, чтобы передать одно и то же значение на двух языках.

На синтаксическом уровне перевод с английского на русский может быть особенно сложным, поскольку структура предложения в этих двух языках различна. В английском языке существует твердый порядок слов в предложении: подлежащее (субъект) – глагол-сказуемое – дополнение (SVO), в то время как русский обычно следует порядку слов: подлежащее (субъект) – дополнение (объект) – глагол-сказуемое (SOV). Такое различие в структуре предложения в данных двух языках может привести к трудностям в достижении грамматической (синтаксической) эквивалентности при переводе.

Для достижения синтаксической эквивалентности при переводе с английского языка на русский переводчику необходимо учитывать не только порядок слов, но и использование предлогов, союзов и других служебных элементов структуры предложения. Некоторые стратегии, которые переводчик может использовать для достижения синтаксической эквивалентности, включают:

Изменение порядка слов. Одной из наиболее распространенных стратегий, используемых для достижения синтаксической эквивалентности в переводе, является изменение порядка слов в предложении. Это может включать в себя размещение подлежащего или дополнения в другом месте в предложении или изменение порядка фраз или предложений для создания предложения, которое следует грамматическим правилам целевого языка. Например, английское предложение «He drove to the store and bought some milk» будет переведено на русский как «Он поехал в магазин и купил молоко» (порядок глаголов обратный, чтобы соответствовать структуре SOV в русском языке).

Использование союзов и предлогов. Другая стратегия, используемая для достижения синтаксической эквивалентности, заключается в использовании союзов и предлогов для связывания идей и уточнения структуры предложения. Например, английское предложение «I went to the store because I needed to buy some milk» будет переведено на русский как «Я пошел в магазин, потому что мне нужно было купить молоко» (союз «потому что» и предлог «to» используются для связи двух частей предложения).

При переводе переводчику приходится адаптировать структуру предложения переводящего языка к контексту. Наконец, достижение синтаксической эквивалентности в переводе также требует понимания контекста, в котором будет использоваться перевод. Переводчикам может потребоваться изменить структуру предложения, чтобы она соответствовала тону, регистру и стилю исходного текста. Например, перевод научной статьи может потребовать более формальной и технической структуры предложения, чем перевод романа. Достижение синтаксической эквивалентности при переводе с английского на русский требует глубокого понимания грамматических правил и структуры предложений обоих языков, а также контекста, в котором будет использоваться перевод. Переводчики должны иметь возможность сделать правильный выбор в зависимости от тона, стиля и регистра исходного текста, а также целевой аудитории перевода.

На семантическом уровне эквивалентность перевода относится к соответствию значения между исходным и целевым текстом. Это включает в себя не только значение отдельных слов или фраз, но и общее значение текста, включая основное сообщение, тон и стиль.

Анастасия Сергеевна; [Место защиты: Моск. пед. гос. ун-т]. - Москва, 2017. - 118 с.

2. Агельярова А.С. Функционирование обособленного члена предложения на уровне текста (на материале англоязычной художественной литературы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №5-3 (71). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-obosoblennogo-chlena-predlozheniya-na-urovne-teksta-na-materiale-angloyazychnoy-hudozhestvennoy-literatury> (дата обращения: 20.03.2023).
3. Алексеева Е. А., Велла Т. М., Достижение эквивалентности при переводе художественного текста (на основе опыта французской переводческой школы). - М.: Грамота, 2015 – 411 с.
4. Балабанов А. Т. Стилистические потенции перевода // Научный Вестник. - №11, 2002. - С. 47 -52
5. Барабаш О. В. Смысловые трансформации правовых терминов вне юридического дискурса. - М.: Наука, 2016. - 312 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 3-е, М.: ЛКИ, 2010. - 240 с.
7. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. - М.: Р. Валент, 2007. - 320 с.
8. Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи. - М.: 1986. - 128 с.
9. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для вузов/Отв. ред. Г. А. Золотова. - 3-е изд., испр. - М.: Высш. шк., 1986. - 640 с.
10. Владимирова Т.Л. Язык и стиль научного текста: учебное пособие / Т.Л. Владимирова – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. - 80 с.
11. Влахов С.И., Флорин, С.П. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 2009. - 360 с.
12. Гавриленко Н.Н. К вопросу о трудностях медицинского перевода. - URL:<http://www.gavrilenko-nn.ru/didactics/1123> (дата обращения: 10.04.2022).
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода Учебник Изд. 2-е. М.: Изд-во Моск. Ун-та. 2007. - 544 с.
14. Емец Т.В., Барышникова Ю.В., Емец А.В. Особенности перевода сослагательного наклонения в английском художественном тексте // СИСП. 2020. №5. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-soslagatel'nogo-nakloneniya-v-angliyskom-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 10.04.2022).
15. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1981 - 285 с.
16. Калинина С.С. Особенности научно-технической разновидности научного стиля в русском языке // Вестник науки и образования. 2017. №2 (26). - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-nauchno-tehnicheskoy-raznovidnosti-nauchnogo-stilya-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 01.04.2022)
17. Киракосян М.Б. Параллельные номинации в терминологической системе права. - М.: Рема, 2015. - 317 с.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 2011. - 253 с.
19. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. - М, 2012 - . 111 с.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996. - 298 с.
21. Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения. Киев: Вища школа, 1971. - 191 с.
22. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. М.: Р. Валент, 2007. - 244 с.
23. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. - СПб, 2012 - 127 с.
24. Сай С.С. Нефинитные формы сослагательного наклонения в русском языке // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2015. №1. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nefinitnye-formy-soslagatel'nogo-nakloneniya-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 7.04.2022).
25. Серебрякова А.Ю., Игизьянова Н.А. Безличные конструкции в философских текстах И. Канта и специфика их перевода на русский язык // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2019. №1. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bezlichnye-konstruktsii-v-filosofskih-tekstah-i-kanta-i-spetsifika-ih-perevoda-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 01.04.2022).
26. Филатова А.А. Черты научной речи и их реализация в текстовом учебнике // Международный журнал гуманитарных и дополнительных наук. 2017. №12. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/cherty-nauchnoy-rechi-i-ih-realizatsiya-v-tekste-uchebnika> (дата обращения: 01.04.2022).
27. Crystal D., Internet Linguistics: A Student Guide. Routledge. - 2011. - p. 439.
28. Deleuze Gilles, Cinema (ed.) Hugh Tomlinson, published by the University of Minnesota press 1997 - 515 с.
29. Downing A., Locke R., English Grammar: A University Course. Routledge. - 2006. - p.379.
30. Hopkins S.A., The Harvey Girls. Random House. - 1942. -p. 321
31. Klimova, B. Scientific Prose Style and Its Specifics. Procedia - Social and Behavioral Sciences. 83. 10.1016/j.sbspro.2013.06.011.

https://www.researchgate.net/publication/275537459_Scientific_Prose_Style_and_Its_Specifics (дата обращения: 7.04.2022).

32. Nida E.A., A Synopsis of English Syntax. Walter de Gruyter. – 1973. – p. 467.

33. Thesiger W., The Marsh Arabs. Longmans. – 1964. – p. 289.

Источники языкового материала:

34. Кристи Агата (перевод Соколов Ю. Р.). – М.: Эксмо-Пресс, 2022. – 320 с.

35. Твен М., Приключения Тома Сойера Роман, (перевод К.И. Чуковского). – М.: Ардис-консалт, 2004.

36. По Э., Рассказы. Золотой жук. (перевод А. Старцева), ил. – М.: Правда, 1982. – 448с.

37. Brown D. The Lost Symbol by Dan. – Berkley, 2009. – 439 с.

38. Christie A. The Clocks». – Berkley, 2004. – 320 с.

39. Poe E., Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. – 1994 – 406p.

40. Twain M., Tom Sawyer. Dover Children's Thrift ClassicsDover Publications. – 1996. – 328 p.

Лексикографические источники:

41. Англо – русский фразеологический словарь /Литвинов П.П. – М.: «ВАКО», 2005. – 336 с.

42. Лингвистический энциклопедический словарь / Главный ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

43. Маккий А., Ботнер М.Т., Гейтс Дж.И. Словарь американских идиом. – СПб.: Издательство «Лань», 1997. – 464 с.

44. Русско-английский фразеологический словарь переводчика / Кузьмин С.С. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 776 с.

45. Сейдл Дж., Макморди У. Идиомы английского языка и их употребление. – М.: Высшая школа, 1983. – 266 с.

46. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л.Л. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

47. Cambridge Dictionary электронный ресурс. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (дата обращения: 7.04.2022).

48. English-Russian dictionary of computer science and programming электронный ресурс: <https://russian.stackexchange.com/questions/319/english-to-russiancomputer-science-programming-dictionary> (дата обращения: 28.04.2021).

49. Wei, L. Positive Transfer: A Neuropsychological Understanding of Interpreting and the Implications for Interpreter Training / L. Wei // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www accurapid.com/Journal/21interpret.htm>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/319488>